

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Рыжих В. И.

Оформление числительных – одна из наиболее сложных тем арабской грамматики. Проблема усложняется также тем, что, с одной стороны, в устной речи, а тем более в диалектах, установленные правила чаще всего не соблюдаются, а с другой – при оформлении различных финансовых или иных документов – требуется точное написание сложных числительных прописью.

В отечественной литературе по арабскому языку при изложении этой темы, как правило, упоминаются лишь основные, наиболее употребительные случаи оформления числительных. Целый ряд особенностей, с которыми приходится сталкиваться при оформлении числительных, по-прежнему остается за пределами учебной и научной литературы. Кроме этого, при изложении порядка оформления числительных совсем не дается характеристика конечных флексий, которая имеет важное значение при анализе любого слова [Рыжих 2005, 131]. Цель настоящей статьи – устранить эти недостатки и, опираясь на арабские источники, изложить порядок оформления количественных числительных во всех случаях, и прежде всего в ряде нестандартных ситуаций.

В соответствии с традиционным делением арабских слов на имя, глагол и частицы, все числительные относятся к классу имен [Рыбалкин 2000, 168]. Различные группы числительных по разному оформляются в предложении. Исходя из особенностей оформления, все количественные числительные целесообразно разделить на следующие группы:

1. Числительные «1» и «2».
2. Числительные от «3» до «10».
3. Числительные «11» и «12».
4. Числительные от «13» до «19».
5. Числительные от «20» до «99».
6. Числительные от 100 и выше.

1. Числительные «1» и «2»

Числительные «1» واحد (ж. р. واحدة) и «2» اثنان (ж. р. اثنتان) при упоминании с именем исчисляемым, как правило, не употребля-

ются – достаточно упомянуть имя исчисляемое в соответствующем числе (единственном или множественном). Например:

أمامَ العمارة سيارتان. Перед зданием две машины.

Однако в тех случаях, когда на числительное падает логическое ударение, их употребление желательно. Числительные «1» и «2» в этом случае оформляются как согласованные определения и могут быть в определенном или неопределенном состоянии в зависимости от роли исчисляемого в предложении. Например, на вопрос «Сколько комнат в твоей квартире?» ответ может быть следующим:

«В моей квартире две комнаты». في شقتي غرفتان اثنتان

Употребление имени числительного в данном случае желательно, т. к. вопрос был именно о количестве комнат.

Второй пример:

«В нашем городе всего один театр». في مدينتنا مسرح واحد فقط

В данном предложении также желательно употребить имя числительное, т. к. информация о том, что театр в городе всего один, вероятно, является существенной.

При употреблении в тексте числительное «1» изменяется по падежам так же, как и основная группа имен в арабском языке, например:

«В одной газете». في الجريدة الواحدة

«Я открыл одну книгу». فتحتُ كتابًا واحدًا

Числительное «2» изменяется по падежам так же, как и все имена двойственного числа, т. е. в именительном падеже падежной флексией будет «алиф», а в родительном и винительном – ي, например:

«У меня две ручки». عندي قلمان اثنتان

«В двух журналах». في المجلتين الاثنتين

«Я прочитал две книги». قرأتُ كتابَيْن اثنتين

Кроме числительного واحدٌ в арабском языке имеется также числительное أَحَدٌ (ж. р. إِحْدَى), которое предназначено для образования числительного «11», а также для создания таких оборотов, как «один из», «одна из», которые оформляются идафой с последующим исчисляемым в определенном состоянии, множественном числе, а само числительное в данном случае согласуется с единственным числом имени исчисляемого:

أَحَدُ الطَّلَابِ «Один из студентов».

إِحْدَى الطَّالِبَاتِ «Одна из студенток».

Числительное أَحَدٌ изменяется по всем падежам так же, как и واحدٌ, а форма женского рода إِحْدَى внешне сохраняет изначальный вид во всех падежах, однако имеет различные виртуальные флексии, о чем будет сказано ниже. Например:

رَأَيْتُ أَحَدَ الْمُعَلِّمِينَ «Я видел одного из преподавателей».

فِي أَحَدِ الشُّوَارِعِ «На одной из улиц».

فِي إِحْدَى الْمَدَنِ «В одном из городов».

На месте второго члена идафы, при необходимости, может оказаться местоимение множественного или двойственного числа. Примеры:

أَحَدُهُمْ «Один из них».

إِحْدَاهُنَّ «Одна из них».

عَلَى الطَّاوِلَةِ مَجْلَتَانِ. فِي إِحْدَاهُمَا مَقَالَةٌ مُمْتَعَةٌ

«На столе два журнала. В одном из них интересная статья».

Употребление в таких конструкциях числительных واحدٌ или واحدةٌ (например, وَأَحَدُهُمْ «один из них») почти не встречается.

Для выражения числительного «один» («одна») в сочетании со словом «только» широкое распространение получило слово وَحْدٌ «одинокость» [Баранов 1977, 877], к которому присоединяется соответствующее местоимение, например:

هُوَ وَحْدَهُ «Он один только».

هِيَ وَحْدَهَا «Она одна только».

Для выражения числительного «два» используется также слово ثَنَانٌ для обоих родов [Гранде 1988, 354], однако этот вариант получил большее распространение в текстах религиозного характера, устной речи и диалектах.

2. Числительные от «3» до «10»

	Муж. род	Жен. род		Муж. род	Жен. род
3	ثَلَاثٌ	ثَلَاثَةٌ	7	سَبْعٌ	سَبْعَةٌ
4	أَرْبَعٌ	أَرْبَعَةٌ	8	ثَمَانٌ	ثَمَانِيَةٌ
5	خَمْسٌ	خَمْسَةٌ	9	تِسْعٌ	تِسْعَةٌ
6	سِتٌّ	سِتَّةٌ	10	عَشْرٌ	عَشْرَةٌ

Числительные от «3» до «10» оформляются идафой с последующим именем исчисляемым во множественном числе, при этом само числительное оформляется в роде, обратном роду единственного числа имени исчисляемого, а падеж определяется функцией числительного в предложении [Кузьмин 2001, 241].

Пример первый:

جاء أربعة طلاب «Пришли 4 студента».

أربعة – подлежащее (глагольного предложения) в именительном падеже, с явной даммой;

طلاب – второй член идафы в родительном падеже, с явной кясрой. Пример второй:

قرأت ثلاث مجلات «Я прочитал 3 журнала».

ثلاث – прямое дополнение в винительном падеже, с явной фатхой;

مجلات – второй член идафы в родительном падеже, с явной кясрой.

Пример третий:

في ستة كتب «В 6 книгах».

ستة – имя в родительном падеже под воздействием предлога في, показатель падежа – явная кясра;

كتب – второй член идафы в родительном падеже, с явной кясрой.

Среди арабских грамматистов нет единого мнения относительно синтаксической функции имени исчисляемого: одни считают его вторым членом идафы [التطبيق النحوي 1998, 394], как это показано в приведенных выше примерах, а другие – пояснительным дополнением (تمييز). В доказательство первой версии приводятся формальные признаки (так называемое «сопряженное состояние» для числительного в качестве первого члена идафы и родительный падеж имени исчисляемого в качестве второго члена идафы). Для доказательства второй версии приводится смысловой анализ возникшего словосочетания. Числительные относятся к именам «неясного» значения (اسمٌ مُبْهَم). Такое название объясняется тем, что когда мы их произносим, то неясно, о чем идет речь. Если мы произнесем, например, «три», то неясно, что имеется в виду: три книги, три города или три ученика и т. д. Такие имена требуют дополнительного пояснения, в качестве которого и используется تمييز (от مَيَّرَ «отличать, различать, выделять»). Поскольку исчисляемое в данном словосочетании как раз и устраняет эту «неясность», некоторые считают его пояснительным дополнением в родительном падеже [المحيط 1975, 202]. Упоминание о падеже в данном случае является необходимым, т. к. пояснительное дополнение, как и другие дополнения, да и все второстепенные члены предложения в целом, должны быть в винительном падеже.

Если в начале упоминается исчисляемое, а затем числительное, то падеж имени исчисляемого будет определяться его функцией в предложении, а числительное станет согласованным определением, например:

عندي كتب ثلاثة «У меня 3 книги».

При необходимости числительные могут быть самостоятельными именами, т. е. не связанными идафой членами предложения, например:

«Из преподавателей пришли трое» جاء من المعلمين ثلاثة.

«Из арабских журналов я взял 9» أخذت من المجلات العربية تسعاً.

Особое внимание необходимо уделить числительному «8» в мужском роде. Это числительное относится к недостаточным именам и во всех случаях изменяется точно так же, как и другие недостаточные имена типа قاض «судья», عال «высокий», например:

«Пришли 8 студенток» جاءت ثماني طالبات.

«Я увидел 8 египтянок» رأيْتُ ثماني مصريّاتٍ.

«В восьми комнатах» في ثماني غرفٍ.

«Из студенток пришли 8» جاءت من الطالبات ثمان.

«Из новых слов я написал только 8» كتبتُ من الكلمات الجديدة ثمانية فقط.

В винительном падеже допускается оформление числительного «8» по модели имен ограниченного склонения (الممنوع من), которые не имеют танвинного окончания, например:

«Из его сестер я заметил восьмерых» لاحظتُ من أخواته ثماني.

Числительное женского рода (ثمانية) оформляется так же, как и другие числительные этой группы, т. к. имеет обычное окончание.

Если при числительном имеется два имени исчисляемых, одно из которых мужского, а другое женского рода, то числительное оформляется в соответствии с исчисляемым, которое следует непосредственно после него, например:

«Я увидел 6 студентов и студенток» شاهدتُ ستة طلاب وطالباتٍ.

«Я увидел 7 девушек и юношей» شاهدتُ سبع فتيات وفتيان.

Если в качестве исчисляемого выступает мужское имя собственное, имеющее морфологические признаки женского рода, то допускается согласование числительного как по мужскому, так и по женскому роду, например:

«Пришли трое по имени Хамза» جاء ثلاث حمزاتٍ или جاء ثلاثة حمزاتٍ.

Если исчисляемое выражено именем собирательным, то числительное может быть как в мужском, так и в женском роде, а

исчисляемое, как правило, отделяется от числительного предлогом من, например:

«3 коровы»; ثلاثَةٌ مِنَ الْبَقَرِ или ثلاثٌ مِنَ الْبَقَرِ
«5 уток». خَمْسٌ مِنَ الْبَطِّ или خمسةٌ مِنَ الْبَطِّ

Такой вариант оформления, получивший наибольшее распространение, не исключает другого, при котором от имени собирательного образуется имя единичности, а затем используется форма множественного числа. Например:

«5 коров». خَمْسُ بَقَرَاتٍ

3. Числительные «11» и «12»

	Муж. род	Жен. род
11	أَحَدٌ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ
12	إِثْنَا عَشَرَ	إِثْنَتَا عَشْرَةَ

Числительные «11» и «12» состоят из двух частей, каждая из которых согласуется в роде с именем исчисляемым. Исчисляемое после них всегда считается пояснительным дополнением (تمييز) и оформляется в единственном числе, винительном падеже, неопределенном состоянии.

Обе части числительного «11» относятся к именам с неизменяемой флексией на фатху. Числительное إِحْدَى оканчивается на виртуальную фатху, появлению которой препятствует неспособность алифа иметь огласовку.

Пример первый:

«Пришло 11 учеников». جاء أَحَدٌ عَشَرَ تَلْمِيزًا

أَحَدٌ عَشَرَ – подлежащее (глагольного предложения) с неизменяемой флексией на фатху, в двух частях словосочетания, в состоянии именительного падежа.

تَلْمِيزًا – пояснительное дополнение в винительном падеже, с явной фатхой. Пример второй:

«Пришло 11 студенток». جاءتْ إِحْدَى عَشْرَةَ طَالِبَةً

إِحْدَى عَشْرَةَ – подлежащее (глагольного предложения) с неизменяемой флексией на фатху, в двух частях, в состоянии именительного падежа (إِحْدَى – с неизменяемой флексией на виртуальную фатху, появлению которой препятствует неспособность алифа нести огласовки).

طَالِبَةً – пояснительное дополнение в винительном падеже, с явной фатхой. Пример третий:

«В 11 книгах». فِي أَحَدٍ عَشَرَ كِتَابًا

أحد عشر – с неизменяемой флексией на фатху, в двух частях, в состоянии родительного падежа под воздействием предлога في.

В числительном «12» первая часть относится к словам с изменяемой флексией, которая соответствует флексиям имен двойственного числа. Вторая часть относится к словам с неизменяемой флексией на фатху так же, как и в числительном «11», например:

«Пришло 12 министров» جاء اثنا عشر وزيراً

اثنا عشر – подлежащее (глагольного предложения) в именительном падеже с алифом в первой части и с неизменяемой флексией на фатху во второй части.

وزيراً – пояснительное дополнение в винительном падеже, с явной фатхой.

Среди арабских грамматистов для числительного «12» широко распространен иной способ характеристики конечной флексии, при котором числительное عشر характеризуется как заменитель буквы ن, например:

«Я увидел 12 министров» رأيت اثني عشر وزيراً

اثني عشر – прямое дополнение в винительном падеже, показатель падежа в первой части ي عشر – заменитель буквы ن двойственного числа, с неизменяемой флексией на фатху, в нейтральном флективном состоянии.

وزيراً – пояснительное дополнение в винительном падеже, с явной фатхой.

Такой вариант характеристики флексий указывает на более жесткую связь между первым и вторым членами словосочетания.

4. Числительные от «13» до «19»

	Для исчисляемых мужского рода	Для исчисляемых женского рода
13	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ
14	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ
15	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ
16	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ
17	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ
18	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِيَ عَشْرَةَ
19	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ

Числительные от «13» до «19» также состоят из двух частей. Первая часть – числительные от «3» до «9» всегда в роде, обратном роду имени исчисляемого. Вторая часть – числительное *عَشْرَ* (ж. р. *عَشْرَةٌ*) всегда совпадает в роде с именем исчисляемым [Рыжих 2000, 102]. Обе части с неизменяемой флексией на фатху. Исчисляемое после этих числительных всегда считается пояснительным дополнением (تمييز) и оформляется в единственном числе, винительном падеже, неопределенном состоянии.

Пример первый:

جاء أربعة عشر مهندسًا «Пришло 14 инженеров».

أربعة عشر – подлежащее с неизменяемой флексией на фатху, в двух частях, в состоянии именительного падежа.

مهندسًا – пояснительное дополнение в винительном падеже с явной фатхой.

Пример второй:

قرأت خمس عشرة مجلة «Я прочитал 15 журналов».

خمس عشرة – прямое дополнение с неизменяемой флексией на фатху, в двух частях, в состоянии винительного падежа.

Пример третий:

في ستة عشر شارعًا «На 16 улицах».

ستة عشر – с неизменяемой флексией на фатху, в двух частях, в состоянии родительного падежа.

В числительном «10» (независимо от группы числительных) буква *ش* может иметь сукун или фатху в зависимости от рода имени исчисляемого: если имя исчисляемое мужского рода, то ставится фатха, если исчисляемое женского рода, то ставится сукун [المحيط 1972, 52].

Примеры:

أحد عشر دفترًا «11 тетрадей», عشر طالبات «10 студенток», عشر معلمين «10 преподавателей», خمس عشرة مدينة «15 городов».

Числительные от «11» до «19» (за исключением «12») относятся к числовому словосочетанию (المركب العددي), которое считается разновидностью соединительного словосочетания (المركب المزدوج) [جامع الدروس 1991, 16]. Первый член такого сочетания называется началом (صدر المركب), а второй – концом (عجز المركب).

5. Числительные от «20» до «99»

Круглые десятки (ألفاظ العقود) образуются по модели правильного множественного числа мужского рода от соответствующих

единиц за исключением числительного «20», которое образуется от «10», при этом огласовка первой коренной фатха заменяется на кясру. Изменение падежных флексий в них происходит так же, как и в именах правильного множественного числа мужского рода:

عِشْرُونَ 20	سِتُّونَ 60
ثَلَاثُونَ 30	سَبْعُونَ 70
أَرْبَعُونَ 40	ثَمَانُونَ 80
خَمْسُونَ 50	تِسْعُونَ 90

Исчисляемое после круглых десятков всегда является пояснительным дополнением (تمييز) и оформляется в единственном числе, винительном падеже.

Пример первый:

«Пришло 50 студентов» جاء خمسون طالباً

خمسون – подлежащее (глагольного предложения) в именительном падеже, показатель падежа – و.

طالباً – пояснительное дополнение в винительном падеже, с явной фатхой.

Пример второй:

«Я прочитал 20 газет» قرأتُ عشرين جريدةً

عشرين – прямое дополнение в винительном падеже, показатель падежа – ي.

Сложные числительные, состоящие из десятков и единиц, оформляются союзным словосочетанием (المركب العطفی) с помощью союза و, при этом в начале следуют единицы, а затем – десятки. Обе части, как это и должно быть в союзном словосочетании, всегда в одном падеже. Единицы от «1» до «9» согласуются с исчисляемым так же, как и ранее, т. е. «1» и «2» совпадают в роде с именем исчисляемым, а числительные от «3» до «9» – в роде, обратном роду имени исчисляемого. Поскольку последним словом в словосочетании всегда являются десятки, то и имя исчисляемое оформляется так же, как и после круглых десятков, например:

«Пришло 25 рабочих» جاء خمسة وعشرون عاملاً

خمسة – подлежащее (глагольного предложения) в именительном падеже, с явной даммой.

و – союз.

عشرون – второй член союзного словосочетания, в именительном падеже, показатель падежа – و.

Дополнительные примеры:

كُتِبْتُ اِثْنَتَيْنِ وَسِتِّينَ كَلِمَةً «Я написал 62 слова».

فِي ثَمَانٍ وَثَمَانِينَ مَدِينَةً «В 88 городах».

قَرَأْتُ سِتًّا وَعِشْرِينَ مَقَالَةً «Я прочитал 26 статей».

При употреблении числительного «1» в составе союзных словосочетаний для мужского рода употребляется وَاحِدٌ, а для женского рода чаще – إِحْدَى, реже – وَاحِدَةٌ. Употребление для мужского рода числительного أَحَدٌ в составе союзных словосочетаний почти не встречается. Примеры:

فِي وَاحِدٍ وَعِشْرِينَ كِتَابًا «В 21 книге».

قَرَأْتُ وَاحِدَةً وَثَلَاثِينَ مَقَالَةً «Я прочитал 31 статью».

فِي إِحْدَى وَخَمْسِينَ جَرِيدَةً «В 51 газете».

Если пояснительное дополнение имеет при себе согласованное определение, то оно может согласовываться формально по единственному числу имени исчисляемого или, по смыслу, быть во множественном числе, на которое указывает само числительное. Такой характер согласования характерен для любой группы числительных. Примеры:

جَاءَ أَحَدٌ عَشَرَ طَالِبًا مُجْتَهِدًا или جاء أحد عشر طالبًا مجتهدًا

«Пришло 11 прилежных студентов».

تَسَعَةٌ وَخَمْسُونَ مِهْنَدَسًا جَدِيدًا или تسعة وخمسون مهندسًا جديدًا

«59 новых инженеров».

6. Числительные от «100» и выше

Числительное «сто» переводится как مِئَةٌ или مِائَةٌ. Второй вариант написания произносится так же, как и первый, несмотря на то, что пишется иначе. Более того, именно второй вариант получил большее распространение, чем первый. Непроизносимый алиф в данной форме носит различительный характер и предназначен для того, чтобы это слово можно было отличить от схожих по форме مِئَةٌ «жизненная сила, выносливость» или مِئَةٌ «любезность, благодарность», так как при употреблении мелкого шрифта сложно отличить точку от хамзы. Форма множественного числа образуется только от первого варианта (مِائَاتٍ), реже встречается и форма по модели правильного множественного числа мужского рода (مِئُونَ).

Понятие «тысяча» переводится как أَلْفٌ и имеет две формы разбитого множественного числа. Форма أَلَفَاتٍ используется для образования более сложных числительных, а форма أَلُوفٌ может быть употреблена для перевода различных описательных словосочетаний, например:

الألوفُ المؤلفَةُ «многие тысячи», ألوفُ العمال «тысячи рабочих».

Первая форма множественного числа также может быть употреблена в этих выражениях, однако основное ее предназначение заключается в образовании более сложных числительных, в которых вторая форма не используется.

Числительное «миллион» переводится как مَلْيُونٌ (мн. ч. مَلَايِينُ), а «миллиард» – مِلْيَارٌ (мн. ч. مِلْيَارَات), реже встречается بِلْيَارٌ (мн. ч. بِلْيَارَات). Числительное بِلْيُون также чаще всего означает миллиард, однако в английских или немецких источниках может означать и триллион.

Для перевода числительных «200», «2 тыс.», «2 млн.», «2 млрд.» необходимо поставить приведенные выше числительные в двойственное число:

مِلْيَارَانِ, مِلْيُونَانِ, أَلْفَانِ, مِئَتَانِ.

Сотни от «300» до «900» образуются слитной идафой, в которой первый член – единицы от «3» до «9» – в мужском роде, так как «100» всегда женского рода, а второй член идафы – «100» – в единственном числе, например:

ثَمَانِمِائَةٌ – «800», خَمْسَمِائَةٌ – «500», ثَلَاثِمِائَةٌ – «300».

Изменение этих числительных по падежам осуществляется изменением флексии единиц, которая, таким образом, оказалась в середине слова. Рассмотрим это на примере числительного «400»:

именительный падеж – أَرْبَعُمِائَةٌ;
родительный падеж – أَرْبَعِمِائَةٍ;
винительный падеж – أَرْبَعَمِائَةٍ.

При оформлении тысяч, миллионов, миллиардов следует руководствоваться изложенными выше правилами оформления различных групп числительных и исходить из того, что эти понятия выступают в качестве исчисляемого по отношению к предшествующему числительному, но одновременно являются числительными по отношению к последующему исчисляемому (при его наличии). Исчисляемое, следующее после тысяч, миллионов, миллиардов, оформляется идафой в единственном числе. Примеры:

ثَلَاثُونَ أَلْفًا – «30000», أَرْبَعَةُ عَشَرَ أَلْفًا – «14000», خَمْسَةُ أَلْفٍ – «5000»,
تِسْعَةٌ – «9 млрд.», سَبْعُونَ مِليونًا – «70 млн.», سِتَّةَ مِلَايِينٍ – «6 млн.»,
مِلْيَارَاتٍ

عِشْرُونَ أَلْفَ طَالِبٍ – «20 тыс. студентов»,

ثمانية وأربعون مليونَ كتابٍ – «48 млн. книг»
 ستة عشرَ مليارَ دولارٍ – «16 млрд. дол.»

Оформление таких сложных конструкций может быть упрощено употреблением предлога من перед последним именем исчисляемым. В этом случае предыдущее числительное принимает завершённый вид, например:

خمسون ألفا من الجنيهات المصرية – «50 тыс. египетских фунтов».

Более сложные числительные складываются из приведенных здесь конструкций с помощью союза و, например:

«12 345 678 журналов»

اثنا عشرَ مليوناً وثلاثمائة وخمسة وأربعون ألفاً وثمانٍ وسبعون مجلة

При этом необходимо помнить, что в таком сложном числительном именем исчисляемым для «12» и «345» будут соответственно «миллион» и «тысяча», и только для последней группы «678» – «журнал».

Если в соответствии с изложенной выше последовательностью упоминания числительных в сложном союзном словосочетании последним словом оказываются «1» или «2», которые должны оформляться согласованным определением, т. е. после них, в соответствии с правилами, не может следовать имя исчисляемое, то вместо числительного употребляется только имя исчисляемое в соответствующем числе (единственном или двойственном).

Например:

اثنا عشرَ ألفَ دفترٍ ودفتران – «12002 тетради»
 ألفُ ليلةٍ وليلةٍ – «1001 ночь».

7. Числительные в функции согласованного определения

В отличие от традиционного оформления числительных, описанного выше, встречается и иной порядок оформления, при котором числительное выступает согласованным определением, т. е. следует после имени исчисляемого. В этом случае сохраняется прежний порядок согласования в роде (для числительных от «3» до «9» обратный род, для «1» и «2» полное совпадение в роде), однако при таком порядке слов допускается и полное согласование в роде для всех числительных, например:

«Пришло 3 студента» جاء طلابٌ ثلاثة (أو ثلاث)

«Я увидел 6 студентов» رأيتُ طالِبَاتٍ ستّاً (أو ستة)

«Я взял 8 книг» أخذتُ كُتُباً ثمانية (أو ثمانية)

«Пришло 15 рабочих» جاء عمالٌ خمسة عشرَ (أو خمسَ عشرة).

Числительное «8» после имени исчисляемого может согласовываться и по типу имен ограниченного склонения, которые чаще упоминаются как бестанвинные имена:

أَخَذْتُ كِتَابًا ثَمَانِيَّ «Я взял 8 книг».

قَرَأْتُ مَجَلَاتٍ ثَمَانِيَّ (أَوْ ثَمَانِيَّةً أَوْ ثَمَانِيَّ) «Я прочитал 8 журналов».

Несмотря на допустимость двойного согласования (по женскому и по мужскому роду) более предпочтительным для числительных от «3» до «10» всегда считается согласование в обратном роде, как это и было при их оформлении идафой.

8. Порядок написания и чтения числительных

В арабском языке существует две последовательности написания и чтения сложных числительных: справа налево и слева направо. Первая из них использовалась ранее и была «привязана» к порядку чтения арабского текста в целом (справа налево). Такая последовательность числительных, соединенных союзами, до сих пор по арабским источникам считается более предпочтительной. На практике большее распространение получила другая последовательность (слева направо), которая появилась в последнее время под влиянием западной системы исчисления.

Примеры:

	Слева направо	Справа налево
1945	ألف وتسعمائة وخمسة وأربعون	خمسة وأربعون وتسعمائة وألف
2697	ألفان وستمائة وسبعة وتسعون	سبعة وتسعون وستمائة وألفان
40505	أربعون ألفاً وخمسمائة وخمسة	خمسة وخمسمائة وأربعون ألفاً

Пример характеристики флексий сложного числительного:

«Мы продали 6715 книг» بعنا خمسة عشر وسبعمائة وستة آلاف كتاب

خمسة عشر – числительное с неизменяемой флексией на фатху, в двух частях, в состоянии винительного падежа прямого дополнения;

و – союз с неизменяемой флексией на фатху, в нейтральном флексивном состоянии;

سبع – второй член союзного словосочетания, в винительном падеже, показатель падежа – явная фатха, первый член идафы;

مائة – второй член идафы, в родительном падеже, показатель падежа – явная кясра;

و – союз с неизменяемой флексией на фатху, в нейтральном флексивном состоянии;

سنة – второй член союзного словосочетания, в винительном падеже, показатель падежа – явная фатха, первый член идафы;

آلاف – второй член идафы, в родительном падеже, показатель падежа – явная кяса, первый член идафы;

كتاب – второй член идафы, в родительном падеже, показатель падежа – явная кяса.

9. Определенное состояние количественных числительных

Количественные числительные, как правило, оформляются в неопределенном состоянии, однако при необходимости могут быть оформлены и в определенном, при этом порядок оформления зависит от типа соединения числительного с исчисляемым:

1. Если числительное оформлено идафой (от «3» до «10» и после «100»), то возможно три способа присоединения определенного артикля:

а) присоединение артикля только ко второму члену идафы, например:

«1 млн. книг» مليون الكتاب, «4 студента» أربعة الطلاب;

б) присоединение артикля к обоим членам идафы, например:

«100 тетрадей» المائة الدفتر, «5 книг» الخمسة الكتب;

в) присоединение артикля только к числительному, например:

«1000 книг» الألف كتاب, «3 мужчин» الثلاثة رجال.

Вариант (а) упоминается в арабских источниках в качестве основного, однако на практике широкого применения не получил. Вариант (б) редко встречается в арабских источниках и почти не употребляется на практике. Вариант (в) арабские источники не рассматривают в качестве основного, однако именно он получил широкое практическое применение.

2. Если числительное оформлено соединительным словосочетанием (от «11» до «19»), то артикль присоединяется только к первой части словосочетания:

«11 книг» الأحد عشر كتابًا.

«В 13 зданиях» في الثلاث عشرة عمارة.

3. Если числительное выражено круглыми десятками, то артикль присоединяется только к самому числительному, например:

«50 инженеров» الخمسون مهندسًا.

«В 20 городах» في العشرين مدينة.

4. Если числительное является распространенным союзным словосочетанием, т. е. состоит из нескольких частей, соединен-

ных союзами, то каждая часть оформляется в определенном состоянии самостоятельно в соответствии с изложенными выше правилами, например:

«В 12 284 609 журналах».

في الاثني عشر مليوناً والمائتين والأربعة والثمانين ألفاً والستين مجلات

Если имя исчисляемое в таких числительных имеет при себе согласованное определение, то оно согласуется по определенному состоянию, например:

خلال الخمس عشرة سنة الأخيرة

«В течение последних 15 лет».

5. Если числительное оформлено согласованным определением, то его также можно поставить в определенное состояние присоединением артикля как к определяемому, так и к определению, например:

الطلاب الثلاثة «Трое студентов».

المعلمون الأحد عشر «11 преподавателей».

في المدن الخمس والعشرين «В 25 городах».

Такому оформлению необходимо отдавать предпочтение при наличии указательных местоимений, например:

في هذه المقالات الست والثلاثين «В этих 36 статьях».

Количественные числительные – одна из наиболее сложных тем арабской грамматической системы, при их оформлении необходимо учитывать группу, к которой они относятся, условия и контекст их употребления, а также традиции, сложившиеся в их практическом применении.

ЛИТЕРАТУРА

Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. – Издание 5-е, переработанное и дополненное. – М.: Русский язык, 1977.

Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – 2-е издание. – М.: Восточная литература, 1998.

Кузьмин С. А. Учебник арабского языка. – М. Восточная литература, 2001.

Рыбалкин В. С. Арабская лингвистическая традиция. Истоки, творцы, концепции. – Киев. Феникс, 2000.

Рыжих В. И. Сборник упражнений и таблиц по грамматике арабского языка, часть 2, для студентов I курса. – Одесса: Астропринт, 2000.

Рыжих В. И. Характеристика конечных флексий арабского слова // Східний світ, 2005, №1.

– التطبيق النحوي، الطبعة الثانية، د. عبده الراجحي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ١٩٩٨م.

– جامع الدروس العربية، الشيخ مصطفى غلاييني، موسوعة في ثلاثة أجزاء، الطبعة الخامسة والعشرون، الجزء الثالث، منشورات المكتبة العصرية، صيدا – بيروت، ١٤١٢هـ = ١٩٩١م.

– المحيط في الأصول العربية ونحوها وصرفها، الجزء الثالث، محمد الأنطاكي، مكتبة دار الشرق، بيروت، الطبعة الأولى، ١٩٧٢م.

– المحيط في الأصول العربية ونحوها وصرفها، الجزء الثاني، محمد الأنطاكي، مكتبة دار الشرق، بيروت، الطبعة الثانية، ١٩٧٥م.